

МЭРИАН КЕЙЕС

Мэриан Кейес, автора множества бестселлеров, называют литературным феноменом. Дебютный ее роман *Watermelon* был издан в 1995 году и принес писательнице огромную популярность. Сейчас Кейес — автор 12 романов, проданных более чем 23-миллионным тиражом и переведенных на 35 языков мира. Среди ее наград — престижные премии *British Book Awards* и *Irish Popular Fiction Book*.

Добро пожаловать в дом 66! На верхнем этаже живет сорокалетняя Кейти. У нее престижная работа и замечательный бойфренд, но она почему-то несчастна... Этажом ниже живут двое привлекательных поляков и молодая таксистка Лидия, которая никак не может решить, кто из двух соседей ей нравится больше. Квартиру на втором этаже занимает садовник-красавчик Финн, мечтающий о карьере телеведущего. На первом живут молодожены Мэтт и Мейв, чья идеальная любовь на поверку оказалась не такой уж идеальной.

Именно в этот дом наведывается таинственный гость... Пока никто не замечает его, но он зорко наблюдает за всеми жильцами и однажды изменит их жизнь раз и навсегда!

Родителей Выбирают

МЭРИАН КЕЙЕС



ОН САМ РЕШИТ, КОГО
НАЗЫВАТЬ МАМОЙ
И ПАПОЙ...



КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
УДОБУТА

www.ksdbook.ru

ISBN 978-5-9910-2322-1



9 785991 102322 1

www.bookclub.ua

ISBN 978-966-14-4802-4



9 789661 144802 4



МЭРИАН КЕЙЕС

Родители Выбирают





МЭРИАН КЕЙЕС

Родители Выбирают

Роман

ХАРЬКОВ
БЕЛГОРОД
2013

КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА



УДК 821.111
ББК 84.4ВЕЛ
КЗЗ

Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Публикуется с разрешения Curtis Brown UK
при содействии The Van Lear Agency (Россия)

Переведено по изданию:
Keyes M. The Brightest Star in the Sky : A Novel / Marian Keyes. —
London : Penguin Books Ltd, 2009. — 624 p.

Перевод с английского *Олега Буйвола*

Дизайнер обложки *Оксана Глоба*

ISBN 978-966-14-4802-4 (Украина)
ISBN 978-5-9910-2322-1 (Россия)
ISBN 978-0-718-14986-4 (англ.)

© Marian Keyes, 2009
© DepositPhotos.com /
Olena Afanasova, maja-
FOTO, Natalia Lukiya-
pova, обложка, 2013
© Nemigo Ltd, издание на
русском языке, 2013
© Книжный Клуб «Клуб
Семейного Досуга», пе-
ревод и художествен-
ное оформление, 2013
© ООО «Книжный клуб
“Клуб семейного досу-
га”», г. Белгород, 2013

Дилану Мартину

Давным-давно
Я была тобой,
Хранила секрет,
Бывший правдой.

Что стало с девочкой
С золотыми волосами?
Что стало с тобой,
Когда меня не было рядом?

Бегала, как дикарка,
Смеялась непринужденно,
Источала солнечный свет,
Тронула мое сердце.

Но потом другой
Завоевал его.
Он улыбался фальшиво
И танцевал перед тобой.

Ты последовала за ним
В темный лес,
Не видя волка,
Прячущегося под его личиной.



И теперь ты стоишь
И смотришь на меня.
Твое платье — в грязи,
Твои колени — в следах травы.

Я сжимаю твою руку в своей.
Как мне тебе помочь?
Как я могу предотвратить
Смерть, случившуюся в мае?

Этот день,
Эта ночь,
Этот час
Давным-давно.

Эти слова,
Эта страница,
Эта молитва
О тебе...

Кристина Рейхилл
Стихотворение «Красная шапочка»
из книги «Смерть ради белой розы»

Всюду трещины,
сквозь которые внутрь проникает свет.
Леонард Коэн





ШЕСТЬДЕСЯТ ОДИН ДЕНЬ

Первое июня. Ясный летний вечер. Понедельник. Пролетев над улицами Дублина, я наконец-то добралась туда, куда нужно. В дом проникла сквозь крышу. Вместе с небесным светом просочилась в гостиную. Здесь, должно быть, живет женщина. В обстановке комнаты, в ее мебелировке чувствуется женская рука: покрывало в пастельных тонах на диване и все такое прочее... Два комнатных растения в горшках... Их, видно, регулярно поливают. Телевизор скромных габаритов...

Кажется, я прибыла в разгар какого-то мероприятия. Несколько человек стоят кружком, попивая из бокалов шампанское и делая вид, что непринужденно смеются над шутками друг друга. Люди разного возраста и пола. Должно быть, семейное торжество.

Открытки с поздравлениями ко дню рождения. Разорванная оберточная бумага. Подарки... Сейчас они обсуждают идею похода в ресторан. Желая разобраться что к чему, я прочла поздравительные открытки. Все они адресованы некой Кейти, которой стукнуло сорок лет. Не думала, что подобное событие может стать поводом для веселья, но на этот раз, кажется, я ошиблась.

Я отыскала среди гостей Кейти. Выглядела она гораздо моложе своих сорока. Впрочем, говорят, сорок лет — это новые двадцать. Высокая темноволосая женщина с роскошным

бюстом. Она играючи умудрялась сохранять равновесие, стоя в ботфортах на тонюсеньких высоченных каблуках. Ее сила заключалась в добродушии. От нее исходило душевное тепло, словно от симпатичной учительницы младших классов.

Впрочем, никакая она не учительница. Я знаю это, потому что я вообще знаю очень много.

Мужчина, стоящий возле Кейти, излучает «темную» гордость, причем ясно, что не в последнюю очередь — из-за новых платиновых часов, поблескивающих на запястье у Кейти. Это ее приятель, мужчина, бойфренд, любовник... Называйте так, как вам больше нравится.

Интересный, сильный мужчина. Потоки его жизненной энергии настолько интенсивны, что становятся почти видны невооруженным глазом. Признаюсь, я немного заинтригована.

Имя мужчины — Коналл. Так его про себя называют более вежливые члены семьи. Есть и другие прозвища, отнюдь не такие доброжелательные — Хвастун, Ублюдок, — но вслух их, конечно же, не произносят. Чудненько. Мужчины как один испытывают к Коналлу стойкую антипатию. Я отыскала отца, брата и зятя Кейти. Одно и то же... Впрочем, и женщины — мать, сестра и подруга — невысокого мнения о ее новом приятеле.

Я быстро поняла, что Коналл здесь не живет. Мужчина такого склада ни за что не смирится с маленьким телевизором и комнатными растениями, которые к тому же надо поливать.

Я проскользнула вблизи от Кейти. Женщина вздрогнула и прикоснулась рукой к затылку.

— Что с тобой?

Коналл посмотрел на свою подругу так, словно горы готов ради нее свернуть.

— Ничего. Просто кто-то прошелся по моей могиле, — мрачно пошутила та.

Глупости.

— Эй!

Наоми, старшая сестра Кейти, указала пальцем на большое зеркало, которое стояло на полу, прислоненное к серванту.

— А почему твое новое зеркало до сих пор не висит?

— Ну... так, — произнесла младшая сестра, стараясь скрыть нарастающее раздражение.

— Но ты ведь купила его уже давно! Я думала, что Коналл тебе поможет.

— Коналл его повесит, — твердо заверила сестру Кейти. — Завтра утром... до того, как полетит в Хельсинки. Повесишь, Коналл?

Начало ссоры! Меня вихрем несет по комнате. Я отскакиваю, наталкиваясь на стены. От Коналла с Кейти к Наоми и обратно исходят волны неприязни. Флюиды антипатии расползлись по комнате, окутав всех собравшихся в ней людей. *Entre nous...*¹ Мне ужасно хотелось узнать, чем все закончится, но неведомая сила подхватила и увлекла меня вниз. Я просочилась сквозь ковер из чистой шерсти, сквозь какие-то замысловатые соединения балок, изъеденных шашелем (надо будет рассказать им об этом), и очутилась в квартире этажом ниже. Ясно — я на кухне. Как грязно и неряшливо! В раковине в стоячей воде громоздятся горы немых кастрюль, сковородок, мисок и тарелок. Пол, застеленный линолеумом, не мыли, кажется, с месяц, если не больше. Газовая плита забрызгана следами засохшей пищи так, словно над ней поработала команда сумасшедших поклонников дриппинга². Двое мускулистых молодых парней, склонившись над кухонным столом, ведут оживленную беседу на польском языке. Их лица почти касаются друг друга. В голосах слышатся беспокойные, даже панические нотки. От них прямо-таки исходят волны тревоги. Из-за этого разобраться в их характерах непросто. К счастью, я, как выяснилось, неплохо понимаю по-польски.

Вот примерный перевод того, о чем они говорили:

— Ян! Ты ей скажешь!

— Нет, Анджей! Лучше ты!

¹ Между нами (*фр.*). (Здесь и далее примеч. пер., если не указано иное.)

² Дриппинг (от англ. *drip* — капать) — техника живописи, разбрызгивание красок по холсту.

— Я уже говорил ей в прошлый раз.

— Анджей! Она больше считается с тобой.

— Нет, Ян! Как поляку мне трудно с этим смириться, но она абсолютно нас не уважает. Я вообще отказываюсь понимать ирландских женщин.

— Анджей! Поговори с ней сам. Я дам тебе три голубца.

— Четыре — и дело в шляпе.

Боюсь, что последние два предложения я выдумала.

А тем временем на кухню вошла девушка, о которой они столь жарко спорили. Я не поняла, что их так в ней пугает, этих коротко стриженных детей крупного телосложения, чьи сильные руки покрывали татуировки. Девушка, в отличие от парней, ирландка. Милое создание небольшого роста. В глазах сверкают озорные огоньки. Длинные, загнутые ресницы. Волосы изумительно красивыми завитками спускаются ей на плечи. На вид девушке лет двадцать пять. Источаемые ею вибрации искажают воздух вокруг.

В руке она несла полуфабрикат. На вид не ахти какое лакомство. Сероватого оттенка ростбиф, если вам интересно.

— Ну же, — прошипел Ян Анджее.

— Лидия!

Анджей обвел рукой утопающую в грязи кухню. Затем он по-английски произнес:

— Ты хоть когда-нибудь здесь убираешь?

— Иногда убираю, — ответила девушка, выхватывая из подставки вилку. — Но не здесь, к сожалению. Посторонись.

С поспешностью Анджей отошел в сторону, освобождая Лидии путь к микроволновой печи. Девушка порывисто вогнала вилку в покрытый целлофаном ростбиф. Ударов было четыре. Каждый — громкий, словно взрыв петарды. Левый глаз Яна дергался в такт ударам вилки. Затем Лидия швырнула картонную упаковку в микроволновую печь. Я решила воспользоваться благоприятной возможностью и подлетела к ней сзади, желая представиться девушке должным образом. К моему глубочайшему удивлению, Лидия отмахнулась от меня так, словно я докучливая муха.

От меня!

Разве ты не знаешь, кто я?

Анджей попробовал еще раз.

— Лидия! Пожалуйста... Ян и я... Мы убираем и убираем без конца.

— Вам воздастся на небесах, — вздохнув, ответила та.

Заметив в раковине относительно чистый на вид нож, девушка секунду пополоскала его под стружкой воды.

— Мы составили график.

Анджей нерешительно помахал зажатым в руке листком бумаги.

— Вам воздастся и за это.

Какие же белые у нее зубы! Как она заразительно улыбается!

— Ты живешь здесь уже три недели. Ты никогда не убираешь после себя. Ты должна убирать.

Внезапно от девушки хлынула волна горечи и мрака. Да, она будет *убирать*. Но не здесь.

— Анджей! Мой маленький польский любитель капусты! И ты, Ян! Еще один пожиратель капусточки! Посмотрите на все это с другой точки зрения!

Лидия энергично взмахнула зажатым в руке ножом, на котором находилось еще двести семьдесят три вида различных бактерий. Впрочем, как я теперь понимаю, даже самой смелой и героической бактерии ничего не светит, когда дело касается Лидии.

— С другой точки зрения? — удивленно переспросил Анджей.

— Предположим, в одной квартире живут две женщины и один мужчина. Мужчина будет... ничего не делать, а женщинам придется делать все за него. Разве я не права?

Микроволновая печь пикнула. Девушка вынула оттуда свой неаппетитный на вид ужин и с очаровательной улыбкой на устах пошла к себе — рыскать по Интернету.

Вспыльчивая маленькая мадам! Не девушка, а огонь!

— Она называет нас любителями капусты, — с каменным выражением на лице произнес Ян. — Ненавижу ее за это.

Мне ужасно хотелось увидеть, что последует дальше. Не расплатится ли малыш? Но меня безудержно потащило вниз сквозь вредный для здоровья линолеум, сквозь источенную шашелем древесину. Очередная квартира. Здесь оказалось темнее. Комнату захламляла громоздкая мебель темно-коричневого дерева. На полу были разостланы плохо сочетающиеся друг с другом по цвету ковры. Гардины казались такими плотными, словно их связали крючком. Во внушительных размеров кресле сидела строгая пожилая женщина. Колени разведены. Ноги в домашних тапочках крепко упираются в пол. На вид ей можно было дать лет сто шестнадцать... не меньше. Пожилая женщина смотрела телевизионную программу о садоводстве. Нахмуренный лоб и суровый взгляд старухи будто говорили, что она никогда прежде не видела подобной чуши. Многолетние растения? Как бы не так! Полный идиот! Все когда-либо умирает!

Пролетев мимо старухи, я попала в мрачного вида небольшую спальню, а затем в другую, чуть побольше, но не менее мрачную комнату, где к полному своему удивлению столкнулась с крупным, длинноухим псом, таким серым, что на долю мгновения мне почудилось, что это осел. Он лежал в углу, положив голову на сложенные перед собой лапы. Пес почувствовал мое присутствие и встревожился. Животных не обманешь. Разные частоты... Все дело в разных частотах.

Замерши в благоговейном страхе, длинноухий пес приподнял свою голову и тихо зарычал, затем, передумав, умолк. Бедный дурачок не понимал, враг я ему или друг.

Как его зовут? Как ни странно, его зовут Ворчун. Нет... Это, должно быть, какая-то ошибка. Так собак не называют. Проблема в том, что в квартире слишком много вещей. Это замедляет и искажает вибрации...

Оставив песика-«ослика» разбираться со своими чувствами, я вернулась в гостиную, где высился письменный стол красного дерева с откидывающейся крышкой, тяжелый, словно слоненок. Пачка распечатанных писем на нем подсказала имя старухи — Джемайма.

Рядом с письмами стояла фотография молодого человека в серебряной рамке. Мгновенное озарение принесло в мое сознание его имя. Финн. Это значит Белокурый. Кто он? Жених Джемаймы, погибший во время англо-бурской войны? А может, он стал жертвой эпидемии гриппа, косившей людей в 1918 году? Нет, по виду эта фотография совсем не похожа на те, которые делали во времена, близкие к Первой мировой войне. Те люди в идеально сидящей на них форме держались так прямо, словно проглотили свои винтовки. Обычно их верхнюю губу украшала щеточка усов. С фотографий они смотрели безжизненными, остекленевшими глазами, так что казались не живыми людьми, а чучелами. Финн, напротив, казался принцем из детской книжки сказок. Его притягательность заключалась в длинных светлых волосах и квадратной челюсти. Одет молодой человек был в кожаную куртку и линялые джинсы. Дерзко и жизнерадостно улыбаясь, он сидел на корточках перед клумбой. В сложенных лодочкой ладонях Финн протягивал мне горсть земли. Нет... он предлагает мне не только землю... Боже правый! Он мне подмигнул! Да, он мне подмигнул! Вернее, подмигнула его фотография. Его зубы блеснули белоснежной улыбкой. Я с трудом верила собственным глазам.

— Я чувствую тебя! — вдруг рявкнула Джемайма.

Ее возглас испугал меня. Я как-то позабыла о старухе, увлекшись созерцанием «принца» Финна с его улыбкой.

— Я знаю, что ты здесь, — продолжала Джемайма. — Ты меня не напугаешь!

Она меня почувствовала, а ведь я не приближалась к старухе близко. Оказывается, она куда более восприимчива, чем мне подумалось сначала.

— Покажись, — приказала мне Джемайма.

Может, и покажусь, миссис, но не сейчас. Вам следует запастись терпением. В любом случае, меня опять увлекает прочь... вниз... Теперь я очутилась на первом этаже. Через окно гостиной я видела улицу. Здесь я чувствовала витающие в воздухе флюиды любви и еще чего-то...

Літературно-художнє видання

КЕЙЕС Меріан
Батьків обирають

Роман
(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Відповідальний за випуск *К. В. Шаповалова*
Редактор *Н. Ю. Потехіна*
Художній редактор *Н. В. Переходенко*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *О. С. Калмикова*

Підписано до друку 31.01.2013. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Literaturna». Ум. друк. арк. 32,76. Наклад 10 000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: cop@bookclub.ua

Віддруковано у ВАТ «Харківська книжкова фабрика “Глобус”»
61012, м. Харків, вул. Енгельса, 11.
Свідоцтво ДК № 2891 від 04.07.2007 р.
www.globus-book.com

Літературно-художественное издание

КЕЙЕС Мэриан
Родителей выбирают

Роман

Главный редактор *С. С. Скляр*
Ответственный за выпуск *Е. В. Шаповалова*
Редактор *Н. Ю. Потехина*
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*
Технический редактор *А. Г. Веревкин*
Корректор *О. С. Калмыкова*

Подписано в печать 31.01.2013. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнитура «Literaturna». Усл. печ. л. 32,76. Тираж 10 000 экз. Зак. №

ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”»
308025, г. Белгород, ул. Сумская, 168

Отпечатано в ОАО «Харьковская книжная фабрика “Глобус”»
61012, г. Харьков, ул. Энгельса, 11
Свидетельство ДК № 2891 от 04.07.2007 г.
www.globus-book.com

Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москау АО

129110, г. Москва, пр. Мира, 68, стр. 1-А
тел. +7 (495) 688-52-29
+7 (495) 984-35-23
e-mail: office@bmm.ru
www.bmm.ru

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями

«Книжный Клуб

«Клуб Семейного Досуга»»

61140, г. Харьков-140,
пр. Гагарина, 20-А
тел/факс +38 (057) 703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

ДОНЕЦК

ООО «ИКЦ «Кредо»»

83096, г. Донецк, ул. Куйбышева, 131-Г
тел. +38 (062) 345-63-08, +38 (062) 348-37-92, +38 (062) 348-37-86
e-mail: fenix@kredo.net.ua
www.kredo.net.ua

КИЕВ

ЧП «Букс Медиа Тойс»

04655, г. Киев, пр. Московский, 10-Б, оф. 33
тел. +38 (044) 351-14-39,
+38 (067) 572-63-34,
e-mail: booksmt@rambler.ru

ЗАПОРОЖЬЕ

ФЛП Савчук Ю.Д.

69057, г. Запорожье, ул. Седова, 18
тел. +38 (050) 347-05-68
e-mail: vega_center@i.ua

Одесское

подразделение

65063, г. Одесса, ул. Армейская, 8-В
тел. +38 (048) 776-07-67
e-mail: odessa@bookclub.ua

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:

тел. +38 (057) 783-88-88
e-mail: support@bookclub.ua
Интернет-магазин: www.bookclub.ua
«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:

тел. +7 (4722) 22-25-25
e-mail: order@flc-bookclub.ru
Интернет-магазин: www.ksdbook.ru
«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

Персонажі роману — мешканці будинку 66. Сорокарічна пані та її нерішучий бойфренд, привабливий садівник, гостра на язик таксистка, двоє мускулятих приятелів-поляків, молодята, які зберігають жакхливий секрет... За усіма ними пильно спостерігає дехто. Прийде час, і він зробить вибір, який змінить чиесь життя раз і назавжди.

Кейес М.

КЗЗ Родителей выбирают : роман / Мэриан Кейес ; пер. с англ. О. Буйвола. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», 2013. — 624 с.

ISBN 978-966-14-4802-4 (Украина)

ISBN 978-5-9910-2322-1 (Россия)

ISBN 978-0-718-14986-4 (англ.)

Персонажи романа — жители дома 66. Сорокалетняя дамочка и ее нерешительный бойфренд, привлекательный садовник, острая на язык таксистка, двоє мускулистых приятелей-поляков, молодожены, хранящие ужасный секрет... За всеми ними зорко наблюдает некто таинственный. Придет время, и он сделает выбор, который изменит чью-то жизнь раз и навсегда.

УДК 821.111

ББК 84.4ВЕЛ